



**COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF COLIMA OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND YUNNAN UNIVERSITY OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**科利马大学（墨西哥合众国）与云南大学（中华人民共和国）
合作协议**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE YUNNAN DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

The University of Colima (U DE C) of the United Mexican States and the Yunnan University (YNU) of the People's Republic of China hereinafter referred to as "the Parties";

科利马大学（墨西哥合众国）与云南大学（中华人民共和国），以下简称为“双方”；

La Universidad de Colima (UDEC) de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Yunnan (YNU) de la República Popular China, en adelante denominadas "las Partes";

AIMED by the desire to strengthen their friendship and collaboration bonds;
以增进友谊，加深合作为目的；

ANIMADAS por el deseo de fortalecer sus lazos de amistad y colaboración;

INTERESTED in promoting the development of specific agreements of educational and cultural cooperation;

把促进教育和文化合作发展作为关注点；

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de acuerdos específicos de cooperación educativa y cultural;

AWARE of the importance of sharing experiences that contribute to the strengthening of activities in education;

注重经验交流，深化教育活动；

CONSCIENTES de la importancia de intercambiar experiencias que contribuyan al fortalecimiento de sus actividades en materia educativa;

BEARING in mind the provisions of the Cultural Exchange Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of People's Republic of China, signed in Peking city, on October 27th, 1978;

牢记墨西哥合众国政府与中华人民共和国中央人民政府于 1978 年 10 月 27 日签署的文化交流协议各项条款；

TENIENDO presente las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, firmado en la ciudad de Pekín, el 27 de octubre de 1978;

**GOVMEX PROJECT
FINAL DECISION SRE/CJA
JULY 16TH, 2015**

Have agreed as follows:

达成如下协议:

Han convenido lo siguiente:

ARTICLE 1

Objective

条款 1: 目标

ARTÍCULO 1

Objetivo

The objective of this Agreement is to establish the legal framework of reference between the Parties, based on which they shall carry out cooperation activities in identified areas of common interest.

协议目的: 双方建立法律框架, 为在共同关心的特定领域开展合作提供依据。

El presente Convenio tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia entre las Partes, con base en el cual desarrollarán actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común.

ARTICLE 2

Cooperation Areas

条款 2: 合作领域

ARTÍCULO 2

Áreas de Cooperación

To achieve the objective referred to in Article 1; the Parties shall carry out cooperation activities in the following areas:

为实现条款 1 提到的目标; 双方应在以下领域实现合作:

Para el logro del objetivo a que se refiere el Artículo 1, las Partes llevarán a cabo actividades de cooperación en las áreas siguientes:

- a) business; 商业; negocios;
- b) management; 管理; administración;
- c) social work, and 社会工作; trabajo social, y
- d) any other area agreed by the Parties. 以及双方达成共识的其他领域。
cualquier otra área que las Partes convengan.

ARTICLE 3

Cooperation Modalities

条款 3: 合作形式

ARTÍCULO 3

Modalidades de Cooperación

The Parties shall carry out the cooperation activities referred to in this Agreement, in a descriptive, but not limited way, through the following modalities:

通过下列形式, 双方开展该协议中提到的各项合作, 具体方式不受限制:

Las Partes llevarán a cabo las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio, de manera enunciativa, más no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

- a) carry out of basic and specialized courses programs, including courses at a distance and by electronic means;
开设基础课程和专业课程项目, 包括电子形式的远程课程;
realización de programas de cursos básicos y especializados, incluyendo cursos a distancia y por medios electrónicos;
- b) exchange of information, publications, videos and bibliography;
信息、出版物、视频影像和参考书目交换;
intercambio de información, publicaciones, videos y bibliografía;
- c) exchange of teaching material; 教学资源交流;
intercambio de material de enseñanza;
- d) exchange of experiences on the organization of education; 教育机构经验交流;
intercambio de experiencias sobre la organización de la enseñanza;
- e) exchange of professors and students; 教师与学生交换;
intercambio de profesores y estudiantes;
- f) planning joint activities; 安排合作活动; planificación de actividades conjuntas;
- g) participation in scientific research projects; 参与科研项目;
participación conjunta en proyectos de investigación científica;
- h) organization of cultural events and academic programs that contribute to the enrichment and expansion in the educational understanding and experience of students, professors and academic staff, and
组织文化活动、开展学术项目, 致力于充实和扩展教育见解, 丰富教师、学生以及教职工的经验经历;
organización de eventos culturales y programas académicos que contribuyan al enriquecimiento y expansión en la comprensión y la experiencia de los estudiantes, profesores y personal académico, y
- i) any other agreed by the Parties. 以及双方达成共识的其他形式。
cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes convengan.

The operation of this Agreement shall not be conditioned on the Parties to establish cooperation projects in all modalities referred to in this Article.

本协议的实施不以该条款中提到的各种形式为条件。

La operación del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos de cooperación en todas las modalidades a que se refiere el presente Artículo.

The Parties shall not be required to cooperate in those activities, which there is an internal prohibition or a prohibition derived from a law, institutional guideline or custom.

若这些活动违反国内条例、法律条文、惯例习俗, 双方不予合作。

Las Partes no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTICLE 4
Annual Operative Programs
条款 4: 年度发展方案
ARTÍCULO 4
Programas Operativos Anuales

The Parties shall formulate Annual Operative Programs (AOP's) consisting of activities or projects to be developed, which once formalized shall form integral part of this Agreement, specifying the following aspects:

双方应制定包括即将开展的活动或项目的年度发展方案，方案一旦确定，应当纳入协议范畴，具体包括以下几个方面：

Las Partes formularán Programas Operativos Anuales (POA's) integrados por las actividades o proyectos a ser desarrollados, los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Convenio, debiendo precisar los aspectos siguientes:

- a) objectives; 目标; objetivos;
- b) execution schedule; 执行计划; cronograma de ejecución;
- c) allocation of human and material resources; 人员物资分配; asignación de recursos humanos y materiales;
- d) financing; 财务; financiamiento;
- e) responsibility of each Party; 各方职责; responsabilidad de cada una de las Partes;
- f) dissemination of results, and 宣传效果; difusión de resultados, y
- g) any other information that the Parties deem appropriate.
以及双方认为合理的其他信息。
cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTICLE 5
Follow-up Mechanism
条款 5: 后续机制
ARTÍCULO 5
Mecanismo de Seguimiento

In order to achieve the best possible implementation conditions of this Agreement, the Parties designate the following authorities, who shall coordinate the cooperation activities developed under this Agreement:

为了保证该协议的有效实施，双方委派下列负责人在协议框架内协调各项合作事宜：

Para lograr las mejores condiciones de aplicación del presente Convenio, las Partes designan a las autoridades que a continuación se detallan, quienes coordinarán las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del presente Convenio.

- By the University of Colima: the General Direction of International Relations and Academic Cooperation. 科利马大学：国际关系和学术合作处处长
Por la Universidad de Colima: la Dirección General de Relaciones Internacionales y Cooperación Académica.
- By the Yunnan University: the Dean of International School. 云南大学：国际学院院长
Por la Universidad de Yunnan: el Decano de la Escuela Internacional.

The coordinators shall meet with the frequency and place agreed by the Parties, in order to evaluate the results derived from the implementation of this Agreement and shall be responsible for the following functions:

双方共同商定项目协调者会见的频率和地点，以评估协议实施效果并行使以下职责：

Los coordinadores se reunirán con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los resultados derivados de la implementación del presente Convenio y tendrán a su cargo las funciones siguientes:

- a) adopt the necessary decisions in order to achieve the objective of this Agreement;
为实现协议目标做出必要决议；
adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con el objetivo del presente Convenio;
- b) identify areas of common interest to develop and formulate the AOP's
确定共同关注领域，研究制定年度发展方案；
identificar las áreas de interés común para desarrollar y formular los POA's;
- c) guide, organize and formulate appropriate recommendations for the implementation of the cooperation activities referred to in this Agreement, and
指导、组织并规划合作项目实施的合理建议；
orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio, y
- d) any other functions agreed by the Parties.
以及双方达成共识的其他职责。
cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICLE 6
Financing
条款 6: 财务
ARTÍCULO 6
Financiamiento

The Parties shall fund the cooperation activities referred to in this Agreement with the allocations from their respective budgets, in accordance with their availability, impact on the budget and the provisions of the applicable national legislation.

根据相关国家法律的规定，以及预算的利用度和影响度，双方分配各自的预算以资助合作活动。

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

Each Party shall bear the expenses related of its participation, except in the case that it is considered appropriate to use alternative funding mechanisms or the Parties agree specific funding arrangements for specific activities.

除非双方同意采用其它筹资机制或使用专项资金安排专项活动，否则双方都应承担参与费用。

Cada Parte sufragará los gastos relacionaos con su participación, excepto en el caso de que se considere adecuado utilizar mecanismos de financiamiento alternos o que las Partes convengan arreglos financieros para actividades específicas.

ARTICLE 7
Participation of Other Institutions
条款 7: 其他组织机构的参与
ARTÍCULO 7
Participación de Otras Instituciones

Parties, if deemed appropriate, will encourage the participation of other public or private institutions whose activities directly affect the cooperation areas referred to in this Agreement, in order to strengthen and expand the mechanisms that support its effective implementation.

如若合适, 双方应当鼓励其他公立或私立组织机构参与该项目, 并在合作领域中直接发挥作用, 以加强或扩大促使协议有效实施的机制。

Las Partes, de estimarlo conveniente, alentarán la participación de otras instituciones públicas o privadas, cuyas actividades incidan directamente en las áreas de cooperación a que se refiere el presente Convenio, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen su efectiva instrumentación.

ARTICLE 8
Intellectual Property
条款 8: 知识产权
ARTÍCULO 8
Propiedad Intelectual

If as a result of the cooperation activities developed under this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, they shall be governed by the applicable national legislation and the international conventions in the matter, binding for the United Mexican States and the People's Republic of China.

在合作项目推动过程中, 若产生商业价值成果或/和知识产权问题, 应按照相关国家法规、国际惯例、墨西哥合众国相关法律条文和中华人民共和国相关法律条文进行处理。

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China.

ARTICLE 9
Exchange of Information
条款 9: 信息交流
ARTÍCULO 9
Intercambio de Información

The Parties may exchange data, observations, reports, publications and any other documentation deemed necessary for the implementation of the cooperation activities referred to in this Agreement.

双方应交流交换推动合作所必须的数据、观察报告、报告、出版物以及其他文献。

Las Partes podrán intercambiar datos, observaciones, informes, publicaciones y cualquier otra documentación que se considere necesaria para la ejecución de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Convenio.

To disseminate the exchanged information due to cooperation activities, it must have prior written approval by the Party that provided such information. The information that is considered confidential shall not be disclosed.

如需传播合作项目交换的信息，应事先获得提供该信息一方的书面许可。机密信息不应泄漏。

Para difundir la información intercambiada con motivo de las actividades de cooperación, se deberá contar previamente y por escrito con la aprobación de la Parte que la haya suministrado. La información que sea considerada con carácter confidencial no podrá ser divulgada.

ARTICLE 10
Labor Relation
条款 10: 劳资关系
ARTÍCULO 10
Relación Laboral

The personnel assigned by each of the Parties to carry out the cooperation activities under this Agreement shall continue under the direction of the institution to which they belong so labor relationships shall not be created with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute or joint employer.

各方雇员按照各自学校的安排开展合作项目，不得与其他机构产生劳资雇佣关系，即不能成为双方附属或共同的雇员。

El personal designado por cada una de las Partes para llevar a cabo las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará patrón sustituto o solidario.

ARTICLE 11
Entry and Departure of Personnel
条款 11: 人员聘用解雇
ARTÍCULO 11
Entrada y Salida de Personal

The Parties shall lean on their competent authorities to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants officially involved in the cooperation activities under this Agreement. These participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security legislation in force in the receiving country and shall not engage in any activity unrelated to their functions. The participants shall leave the receiving country in accordance with its laws and regulations.

主管当局为合作项目正式员工的雇佣解雇问题提供必要支持。员工需遵守雇佣国现行的移民法、财政法、风俗习惯、卫生法和国家安全法，不得参与和其职能无关的活动。员工离开雇佣国时需符合该国法律法规的规定。

Las Partes se apoyarán ante sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTICLE 12
Insurance
条款 12: 保险
ARTÍCULO 12
Seguros

The Parties shall ensure that their personnel participating in the cooperation activities have health, personal injury and life insurance, in order that in the event of a loss resulting from the development of such activities, which deserves repair or compensation, it shall be covered by the corresponding insurance institution.

双方应确保项目参与者已购买了健康保险、意外伤害保险和人寿保险。若项目参与者在参加合作项目时发生意外，能够获得相应保险公司提供的理赔。

Las Partes promoverán que su personal participante en las actividades de colaboración, cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de ocurrir un siniestro derivado del desarrollo de tales actividades, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICLE 13
Civil Liability
条款 13: 民事责任
ARTÍCULO 13
Responsabilidad Civil

The Parties will not have civil liability for damages which may arise as a result of unforeseeable circumstances or force majeure, work stoppages particularly academics or administrative on the understanding that, once overcome those events, activities will resume in the form and terms determined by the Parties.

由于不可预见的情况或不可抗力导致工作终止尤其是学术或行政损失，双方不承担民事责任。一旦问题解决，双方按照规定继续开展各项活动。

Las Partes no tendrán responsabilidad civil respecto de los daños y perjuicios que pudieran generarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados esos eventos, las actividades se reanudarán en la forma y términos que las Partes determinen.

ARTICLE 14
Other Instruments
条款 14: 其他事项
ARTÍCULO 14
Otros Instrumentos

The cooperation under this Agreement shall be carried out without prejudice to the rights and obligations acquired by the Parties under other international agreements to which they are parties.

该合作的开展不得损害任何一方的权利和义务，以及双方签署的其他国际协议的规定。

La colaboración en el marco del presente Convenio se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean parte.

ARTICLE 15
Settlement of Disputes
条款 15: 纠纷化解
ARTÍCULO 15
Solución de Controversias

Any difference arising from the interpretation or application of this Instrument shall be settled by mutual agreement of the Parties.

双方应协商共同解决在协议理解或实施过程中产生的异议。

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICLE 16
Final Provisions
条款 16: 最终条款
ARTÍCULO 16
Disposiciones Finales

This Agreement shall enter in force from the date of its signature and shall remain in force for a period of five (5) years, renewable for periods of equal duration, prior evaluation, unless either Party expresses its decision to terminate it, through written notice to the other Party, with six (6) months in advance.

该协议自签署之日起生效，有效期 5 年，续约期 5 年。如若一方决定终止该协议，应提前 6 个月向另一方提供书面通知。

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por un período de cinco (5) años, prorrogable por períodos de igual duración, previa evaluación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte, con seis (6) meses de antelación.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, specifying the date of its entry into force.

经双方同意可以对该协议进行修改，并以书面形式确定，同时注明生效日期。

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, especificando la fecha de su entrada en vigor.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperation activities that may have been formalized while it was in force, unless otherwise agreed by the Parties.

协议终止不影响已开展的合作项目，除非双方对此达成了共识。

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hayan sido formalizadas durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

Signed in the city of Kunming, on January 15th, of two thousand sixteen, in two original copies, in English, Chinese and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

该协议于 2016 年在昆明和签署生效，一式六份（两份西班牙文，两份英文，两份中文），各文本具有同等效力。如理解存在偏差，以英文版本为准。

Firmado en la ciudad de Kunming, el 15 de enero de dos mil dieciséis, en dos ejemplares originales, en idioma inglés, chino y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

FOR THE UNIVERSITY OF COLIMA
OF THE UNITED MEXICAN STATES
科利马大学（墨西哥合众国）签署人
POR LA UNIVERSIDAD DE COLIMA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



UNIVERSIDAD Hernández Nava
DE COLIMA President
RECTORIA

FOR YUNNAN UNIVERSITY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
云南大学（中华人民共和国）签署人
POR LA UNIVERSIDAD DE YUNNAN
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



Lin Wenxun
President